



## Informe lumero 9

### Denominazions d'os monezipios e lugars d'a comarca del Cinca Medio / comarca d'a Zinca Meya

**Calendata:** aprebato en redazión probisional en sesión plenera de 9.04.2010.

**Publicación d'a redazión probisional en:** *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), pp. 51-53.

Primero se meten os monezipios e debaxo de cada nombre de monezipo ros lugars que pertenexen a el. En toz os casos, en primer puesto ba o nombre ofizial, en letras cursibas; dimpués d'una barra decantata, a denominazión propia en aragonés, en negreta. Se i mete, anque siga igual que a ofizial.

MONEZIPIO	LUGARS
<i>Albalate de Cinca</i> / <b>Albalate de Zinca</b>	
	<i>Albalate de Cinca</i> / <b>Albalate de Zinca</b>
<i>Alcolea de Cinca</i> / <b>Alcoleya de Zinca</b>	
	<i>Alcolea de Cinca</i> / <b>Alcoleya de Zinca</b> (1)
<i>Alfántega</i> / <b>Alfantega</b>	
	<i>Alfántega</i> / <b>Alfantega</b>
<i>Almunia de San Juan</i> / <b>L'Almunia de San Chuan</b> (2)	
	<i>Almunia de San Juan</i> / <b>L'Almunia de San Chuan</b>
	<i>Ariéstolas</i> / <b>Ariéstolas</b>
<i>Binaced</i> / <b>Binazet</b>	
	<i>Binaced</i> / <b>Binazet</b> (3)
	<i>Valcarca</i> / <b>Balcarca</b> (4)



*Fonz / Fonz*

*Fonz / Fonz*

*Cofita / Cofita*

*Monzón / Monzón*

*Conchel / Conchel*

*Monzón / Monzón*

*Selgua / Selgua*

*Pueyo de Santa Cruz / Pueyo de Santa Cruz*

*Pueyo de Santa Cruz / Pueyo de Santa Cruz~Pueyo de Moros (5)*

*San Miguel de Cinca / San Miguel de Zinca (6)*

*Estiche / Estiche*

*Pomar / Pomar*

*Santa Lecina / Santa Lezina (7)*

#### **Atros toponimos d'a redolada**

*Barranco de la Clamor / Barranco d'a Clamor*

*Barranco de la Clamor Vieja / Barranco d'a Clamor*

**Biella**

*Barranco de Valdemoros / Barranco de Baldemoros*

*Río Cinca / Río Zinca (a Zinca) (8)*

*Ermita de l'Alegria / Armita de l'Alegria*

#### **Lugars amortatos**

**Chil** (enta par de l'ueste de Monzón, indo enta Berbegal)

**Ripol** (enfrén de Santa Lezina, en o costato contrario d'a Zinca)

#### **Notas**

(1) En a documentazión meyebal se troba bella begata como *Alcolea*, pero muito más a ormino con a -y-epentetica, que antiparti ye a forma que responde a ras carauteristicas lingüísticas de l'aragonés: *Alcoleia*,



*Alcoleya, Alcholeya, Alkoleia* (Ubieto, 1972: 26). Por tanto, *Alcoleya de Zinca*, con adaptación gráfica d'a espezificación "de Zinca", que parixe que ye moderna (pos no se troba en as mapas d'os sieglos XVII e XVIII), ye a forma que creyemos que bi ha que proponer. Por zquierdo, ya con ixa mesma forma e grafía se beye en o *Nomenclátor* de 1977 (Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977).

(2) *L'Almunia de San Chuan*. En la cartografía del siglo XVII (Labaña, 1620, 1672) e XVIII (Lezáun, 1777) se rechistra como *El Almunia de S. Ioan*, fuera de Bourguignon d'Anville (1719), en do se beye como *El Almuñia de S. Juan*.

(3) A documentación meyebal rechistra *Binazeit*, *Binaceit*, *Binacmeth*, *Avinazeto*, *Vinaçeto* (Ubieto, 1972: 61). *Binazet* ye a denominación moderna, que se puede beyer, con a escritura *Binacet*, en a cartografía d'os sieglos XVII (Labaña, 1620, 1672) e XVIII (Bourguignon d'Anville, 1719; Lezaún, 1777).

(4) *Balcarca*, antiparti d'estar a forma correuta segundes l'aplicación d'as normas gráficas de l'aragonés, ye a forma escrita tradicional, segundes podemos beyer en a cartografía d'os sieglos XVII (Labaña, 1620, 1672) e XVIII (Lezaún, 1777). Podemos beyer tamién *Balcarca* en o *Itinerario* de 1610-1611 de Labaña (2006: 112, 115).

(5) Tradizionalmén yera conoxito iste lugar como *Pueyo de Moros*. Podemos beyer ista denominación, por exemplo, en una nobela istorica de J. A. Adell (2009: 24): "...e intervenir en alteraciones entre la población, especialmente en conflictos entre cristianos y musulmanes. Estos últimos abundan en algunas poblaciones como Pueyo de Moros o Ripol." [Ripol estió tamién un lugar d'a redolada, que s'amortó en o sieglo XIX]. Encara en o sieglo XVIII se replega en a cartografía como *Pueyo de Moros* (Lezaún, 1777). Labaña (1620, 1672) lo rechistra como *Pueyo*. En Bourguignon d'Anville (1719) se rechistra solamén como *Pueio*. En o



siegle XIX a denominación ofizial encara ye *Pueyo de Moros*, seguntes beyemos en Madoz (1845-1850).

(6) *San Miguel de Zinca* ye una denominación muderna creyata en o sieglo XX ta dar nombre a un monezipio nuebo, formato por Estiche, Pomar e Santa Lezina, pero no ye o nombre de dengún lugar. Se fa solamén adautazión grafica.

(7) *Lezina* ye forma que s'emplegaba en Edá Meya con a mesma sinificación que *lezinera* (forma deribata que se creya dimpués), ye dizir, carrasca. Se fa solo que adautazión grafica, ya que a palabra, dende o punto de bista d'o tipo lesico, ya ye aragonesa. En a cartografía d'os sieglos XVII (Labaña, 1620, 1672) e XVIII (Bourguignon d'Anville, 1719; Lezaún, 1777) se rechistra como *S. Licina*.

(8) Bi ha un dito tradizional en do puede beyer-se bien o chenero femenino de *A Zinca*: "Zinca traidora, / que amuestras as piedras / y a chen afogas." Antiparti, por si en podese quedar bella duda, o río afluyén en a capezera, por a marguin zurda, se clama Zinqueta, tamién en femenino (no pas \**Zinquet*).

## Bibliografía

ADELL CASTÁN, José Antonio (2009): *El último templario de Aragón*. Uesca, Editorial Pirineo. [Nobela istorica en castellano].

BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (1977): *Nomenclátor d'as ziudáz, lugárs, lugaróns y aldeyas d'o norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofiziáls*. Zaragoza, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1977.

LABANNA [Labaña], Ioane Baptista (1672): *Novissima Arragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii.



LABAÑA [Labaña], Ioan Baptista (1620): *Aragón* [Mapa d'Aragón]. Zaragoza, 1620. [Edición facsímil: Prames, 2006].

LABAÑA, Juan Bautista (2006): *Itinerario del Reino de Aragón*. [Manuscrito de 1610-1611]. Traduzión d'o portugués á o español de Lourdes Eced, á partir d'a trascrizión d'o ms. feita por Antonio Paulo Ubieto. Zaragoza, Prames, 2006.

LEZAÚN Y TORNOS, Tomás Fermín (1777): *Aragón*, de Ioan Baptista Labaña, con correcciones y modificaciones introducidas por -. [Reproduzión feita por Guara Editorial, con Deposito legal B. 39.652-1981].

MADOZ, Pascual (1845-1850): *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de Aragón*. 16 vols., Madrid, 1845-1850. [Bi ha una edición facsímil por probinzias: nusatros emos consultato Huesca, Valladolid, Ámbito Ediciones / Diputación General de Aragón, 1986].

UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar.